



Alliance Française de Walcheren

Nieuwsbrief

afwalcheren@zeelandnet.nl

telefoon (0118) 627411

7 november 2011

Zusterstraat 2

4331 KJ Middelburg

<http://alliancefrancaisewalcheren.info>

DE AVOND VAN DE FRANSE FILM

CINEMA MIDDELBURG

Woensdag 16 november 2011 20.00 uur



A l'Origine

Regie: Xavier Giannoli

Met : François Cluzet, Emmanuelle Devos, Gérard Depardieu, en vele anderen

Samenvatting

Sjoemelaar Paul is bezig met een handeltje in gestolen bouwmaterialen als hij op een nooit afgewerkte snelweg stuit. Voor de bewoners van deze arme regio belofde de snelweg ooit een aansluiting met de rest van Frankrijk, en daarmee een beter leven. Totdat milieuactivisten er een stokje voor staken. Nog steeds hopen op voltooiing van de weg, zien de omwonenden Paul aan voor de nieuwe projectmanager. In eerste instantie voelt hij wel wat voor een zwendeltje. Terwijl goedgebouwde aannemers hem smeergeld toestoppen, stapelt Paul de ene op de andere leugen. Als hij in een van de omliggende stadjes als held onthaald wordt en zelfs de aantrekkelijke burgemeester voor hem valt, ontdekt hij dat hij geen kant meer op kan.

Synopsis : Philippe Miller est un escroc solitaire qui vit sur les routes.

Un jour, il découvre par hasard un chantier d'autoroute abandonné, arrêté depuis des années par des écologistes qui voulaient sauver une colonie de scarabées.

L'arrêt des travaux avait été une catastrophe économique pour les habitants de cette région.

Philippe y voit la chance de réaliser sa plus belle escroquerie. Mais son mensonge va lui échapper.

Nederlands ondertiteld.

Kaarten voor deze film zijn te koop bij de kassa van het Schuttershof filmtheater voor leden en cursisten voor de speciale prijs van € 6,00 per kaartje op vertoon van de "carte nationale". Reserveren bij voorkeur via de website www.cinemamiddelburg.nl (24 uur per dag) .Telefonisch reserveren - (0118) 613482- is alleen nog mogelijk op werkdagen tussen 10.00 en 14.00 uur. Gereserveerde kaarten 15 minuten voor aanvang afhalen .

Om teleurstelling te voorkomen raden wij u aan tijdig te reserveren!



Vrijdag 18 november 2011
Aula Stedelijke Scholengemeenschap Nehalennia Breeweg Middelburg
Aanvang 20 uur.

Anouk & Frédéric Dorfmann (père et fille) met hun programma Franse chansons



Généralions

Papa, tu es vieux jeu- Tino Rossi - Voilà longtemps - Que c'est fini
- Vis avec ton temps - Change de mélodie...

In dit programma wisselen "oud" en "nieuw" elkaar af. Humor en dramatiek spelen hierbij een belangrijke rol. In 2005 hebben Anouk en Frédéric aan de finale van het Concours de la Chanson meegedaan. In 2006 heeft Anouk, begeleid door pianist Martijn Bos, zowel de publieks - als de juryprijs van het Concours de la Chanson gewonnen.

Frédéric Dorfmann is voor velen een oude bekende. In de loop der jaren trad hij al een aantal keren op voor de Alliance Francaise de Walcheren. Deze keer komt hij samen zijn dochter.

Met Anouk en Frédéric , een glaasje wijn, Franse kaas en stokbrood hopen we er een plezierige avond van te maken.

Nous espérons vous voir nombreux! U komt toch ook?

Introducés welkom.

Belangrijke data

16 november 2011	Avond van de Franse film : A l'Origine
18 november 2011	Chansons Frédéric en Anouk Dorfmann. Wijn-en kaasavond.
23 november 2011	Start module Franse literatuur
17 december 2011	Excursie Lille en shoppingcentre Auchan-Roncq
21 december 2011	Avond van de Franse film : Ce n'est qu'un début (Just a beginning).
februari /maart 2012	Dag van de Franse film
21 april 2012	Excursie naar Boulogne-sur-Mer
12 of 19 april 2012	Slotavond (Soirée de clôture)
Tot en met mei 2012	Elke derde woensdag van de maand: Avond van de Franse film.

**Voor de excursie naar Lille op zaterdag 17 december zijn nog enkele plaatsen vrij.
Behandeling aanmeldingen in volgorde van ontvangst. Tot de bus vol is.....**

COLUMN

Voici les clés

Column door Rob Kouwenhoven



Vorig jaar leek het ons verstandig een paar extra sleutels bij te laten maken van ons huis in Frankrijk. Altijd handig om de Franse bureaus *une clé de dépannage* te geven. Ik dacht dat laten bijmaken wel even te kunnen doen hier in Nederland. Maar dat was te voorbarig. Het type sleutel kent men in ons land niet, daarvoor moest ik echt in Frankrijk zelf zijn. *Pas de problème*, zo dacht ik, want ik had bij de Auchan al eens gezien dat je daar ook sleutels kan laten kopiëren. Vanuit ons Franse huis is het toch al gauw een half uur rijden naar de Auchan. Maar met de originele sleutel in de hand schuif ik aan bij de balie van de *Clés Minute*. Naar de naam te oordelen zou

het zo gepept moeten zijn. De *monsieur* achter de toonbank is echter in gesprek met een ouder echtpaar. Waarschijnlijk staat dit *couple* te wachten op hun nieuwe sleutels en zijn ze in afwachting daarvan nog even in gesprek met de meneer van de *Clés Minute*. Er verstrijken vijf minuten, en nog eens vijf. En daarna nog eens tien. Dat moeten wel heel speciale klanten zijn ! Of een heel speciale sleutel die moet worden bijgemaakt. Ik vang flarden op van het gesprek en ik maak eruit op dat ze elkaar moeten kennen. Misschien is het wel familie van elkaar. Want er wordt gesproken over *l'anniversaire de Michel* en ook over *les vacances* van hun kinderen. Het valt me op dat mijn aanwezigheid eigenlijk helemaal niet wordt opgemerkt. Maar zomaar het geanimeerde gesprek onderbreken, dat durf ik ook niet. Na nog een minuut of vijf lijkt er een einde aan het gesprek te komen. Er wordt afscheid genomen en het echtpaar vertrekt zonder ook maar één gekopieerde sleutel. Ha eindelijk, nu komt mijn *minute*. Maar nee, *Monsieur Clés Minute* komt achter de toonbank vandaan en loopt het echtpaar achterna. *Il faut encore faire la bise !*

Faire la bise, een goede Franse gewoonte. Ook voor M. Sarkozy, Président de la République Française.



..... Maar nu is het toch echt *mon tour*. Ik leg de sleutel op de toonbank en vraag of het mogelijk is drie kopieën te krijgen. Ineens is *Monsieur Clés Minute* niet meer zo *bavarde*. Zijn gezicht spreekt boekdelen: dit is waarachtig een heel aparte sleutel. Hij mompelt wat en trekt een moeilijk gezicht. Vanaf een groot bord aan de muur pakt hij een aantal sleutels en vergelijkt die met mijn sleutel. Het lijkt er nu toch op dat er een mogelijkheid is. Hij gaat aan de slag, maar ik moet maar over *une demi-heure* terugkomen. Ik krijg het advies om maar even wat boodschappen te gaan doen in de Auchan. Na ruim een half uur kom ik terug. Het is hem dus toch gelukt. Ik ben drie sleutels rijker. Na te hebben betaald verlaat ik tevreden de winkel. *Rentré chez moi*, probeer ik meteen de nieuwe sleutels. Sleutel één is met geen mogelijkheid in het slot te krijgen, sleutel twee evenmin. Maar de derde past wel en werkt ook. Wat vreemd ! Ik zie dat de twee eerste sleutels in het geheel niet lijken op het origineel. Hoe is dit nu weer mogelijk ? Ik besluit om meteen terug te gaan en *Monsieur Clés Minute* om opheldering te vragen. Als een wonder word ik dit keer direct te woord gestaan. Ik leg de situatie uit, maar meneer lijkt in de verste verte niet verbaasd. Hij zegt me dat het dit keer maar een kwartiertje duurt, *aucun problème monsieur*. En het is waar, want na een kwartier heeft meneer de sleutels klaar. Ik begrijp eruit dat hij mij in eerste instantie per abuis twee verkeerde sleutels had meegegeven. Naar het hoe en waarom hiervan vraag ik maar niet. Ik ben allang blij dat het nu toch gelukt is. Ik werp voor de zekerheid nog even een blik op de twee nieuwe sleutels en vergelijk ze met het origineel. Dat ziet er goed uit, zo meen ik.

En ja hoor, sleutel nummer twee werkt nu ook goed. En nummer drie ? Vergeet het maar. Hij past wel in het sleutelgat, maar ik krijg hem niet omgedraaid. *Merde encore ! J'en ai marre !* Enigszins gefrustreerd besluit ik om vandaag niet nog een keer terug te gaan. Tijd voor een goed glas wijn. De volgende ochtend sta ik wederom voor de *de Clés minute*. Dit keer word ik te woord gestaan door een *Madame Clés Minute*. Ik vertel haar de hele geschiedenis. Enigszins beschaamd vertelt Madame dat de meneer van gisteren eigenlijk helemaal geen *Monsieur Clés Minute* is. Wegens ziekte was er gisteren geen personeel beschikbaar en had men besloten tijdelijk een medewerker van *le rayon pressing* de taken over te laten nemen. En deze heeft natuurlijk meer verstand van het stomen van een pantalon dan van het kopiëren van een sleutel. Madame kopieert alsnog de derde sleutel voor me en dit keer duurt het echt niet langer dan een minuut (of misschien twee) En deze blijkt even later nog te passen ook !

Voor de liefhebbers van het Franse chanson: copiez ou cliquez sur le lien dessous.

http://www.youtube.com/watch?v=Pn_itowbTzs



Leertips.

Franse televisie in Nederland.

Wij, Francofielen in Zeeland, worden maar verwend: naast TV5 monde kunnen wij via de kabel ook France 2 ontvangen. TV5 heeft geregeld programma's met Nederlandse ondertiteling (zie www.tv5.org). Op France 2 is er doordeweeks om 18.55 uur het programma "N'oubliez-pas les Paroles" ("Vergeet de tekst/woorden niet"). Een zeer leerzaam en verstrooiend programma, zeker ook door de enthousiaste manier van presenteren van Monsieur Nagui. Het programma is ook via teletekstpagina 888 te ondertitelen in het Frans. Hieronder een korte beschrijving van het programma:

"Dans ce jeu musical, tous les jours, les candidats peuvent gagner jusqu'à 100 000 ! Ils doivent connaître les plus grands standards de la chanson française d'hier à aujourd'hui. Les participants chantent en karaoké avec un orchestre live, quand les paroles s'arrêtent, pour gagner, ils ne doivent pas oublier les paroles ! Un défi à partager entre amis ou en famille.

Avec avec ou sans avec ? Telle est la question ...

Wij Nederlanders zijn gek op het gebruik van het woordje *met*. In heel veel verschillende situaties en betekenissen. Dat kan bij het vertalen naar het Frans best wat problemen geven. Soms kun je het simpelweg vertalen met *avec*:

Je suis *avec* Louis chez Patrick

Ik ben *met* Louis bij Patrick (thuis)

On partira en vacances *avec* toute la famille

We vertrekken *met* de hele familie op vakantie

Je le fais *avec* plaisir, *avec* joie

Ik doe het *met* plezier, *met* vreugde

Avec un peu de patience tu vas réussir

Met een beetje geduld ga je slagen

Elle écrit toujours *avec* un stylo

Zij schrijft nog altijd *met* een vulpen

Echter, in veel gevallen is een andere vertaling noodzakelijk ! Hieronder een paar voorbeelden:

Il parle toujours à haute voix

Elle parle à voix basse

Il avance à pas lents

On peut le voir à l'oeil nu

Multipliez ça *par* quatre

La route était couverte *de* neige

Elle tenait le bébé *des* deux mains

J'ai vu cet accident *de* mes propres yeux

Le prof était content *de*, heureux *de* ses

étudiants

Hij praat altijd *met* luide stem

Zij spreekt *met* zachte stem

Hij komt *met* langzame schreden dichterbij

Je kunt het *met* het blote oog zien

Vermenigvuldig dat *met* vier

De autoweg was bedekt *met* sneeuw

Zij hield de baby *met* beide handen vast

Ik heb dat ongeluk *met* mijn eigen ogen gezien

De docent was tevreden, blij *met* zijn studenten



En in sommige gevallen wordt *met* niet eens vertaald:

Les larmes aux yeux, elle disait adieu

Les mains dans les poches, il quittait la classe

Son père écoutait bouche bée

Nous sommes quatre

Met tranen in de ogen zei zij vaarwel

Met zijn handen in zijn zakken verliet hij de klas

Zijn vader stond *met* open mond te luisteren

We zijn *met* z'n vieren

U ziet, de Franse taal is niet altijd even eenvoudig. Mais: il faut faire avec !

Rob Kouwenhoven.

E-mail ?

Wilt u deze Nieuwsbrief per e-mail ontvangen ? Dat is dan zowel voor u als voor ons gemakkelijk en voordelig.

Als we uw e-mail adres nog niet hebben ontvangen, wilt u dat dan s.v.p. aan ons toesturen ?

Graag per e-mail aan : afwalcheren@zeelandnet.nl. Bij voorbaat onze hartelijke dank !

En Route voor leden en cursisten.



Leden van de Alliance Française ontvangen gratis het tijdschrift En Route. Een (collectief) abonnement op dit prachtige tijdschrift is inbegrepen in het lidmaatschap. Vier keer per jaar brengt het de lezers – met verve – op ideeën voor het uitkiezen van een film, het lezen van een boek of het vieren van een vakantie in Frankrijk. Juist voor leden en cursisten van de Alliance Française is dit tijdschrift daarom bijzonder aantrekkelijk. Wie nog geen lid is van de Alliance Française de Walcheren kan aan dit collectief abonnement deelnemen door zich als lid aan te melden bij de Alliance Française de Walcheren. Ter vergelijking: een abonnement op En Route kost € 26,50 per jaar, het lidmaatschap van de Alliance Française de Walcheren € 27,50 per jaar voor één persoon en € 37,50 voor één persoon + partner, **inclusief** het abonnement op En Route. Voor cursisten die lid worden is de contributie € 20,00, eveneens **inclusief** het abonnement op En Route; cursist met partner € 30,00. Het lidmaatschap en het collectief abonnement lopen gelijk aan het kalenderjaar.

NOG GEEN LID VAN DE ALLIANCE FRANÇAISE DE WALCHEREN ?

WORDT DAN NU LID EN ONTVANG GRATIS EEN ABONNEMENT OP EN ROUTE !

Excursie naar Lille en Auchan

Zaterdag 17 december 2011 gaan we weer eens gezellig naar Lille en - dit jaar voor het eerst - naar het grote shoppingcentre Auchan in Roncq. Lille is sinds mensenheugenis een handelsstad. Vandaag de dag is winkelen daar meer dan ooit een plezier in de hartelijke en joviale drukte. Elke buurt heeft zijn eigen sfeer, en met 3900 winkels, vind je er zeker iets naar je smaak. De wijk Vieux Lille, met zijn geplaveide straatjes en mooie Vlaamse huizen, is de wijk waar je naar toe gaat voor de grote namen in de luxe, de mode en het design. Er zijn ook veel antiekhandels en kunstgalerijen. Ook dit jaar wordt er op de Place Rihour weer de sfeervolle Kerstmarkt gehouden. Midden in de winter straalt Lille van levensvreugde! .

Auchan

Aan het eind van de middag verlaten we Lille en gaan we naar het befaamde shoppingcentre Auchan in Roncq, (Tourcoing-Nord). Daar kunt u in een feestelijke sfeer rondkijken en gezellig inkopen doen voor de Kerst. Echt lekkere dingen voor de Kerstmaaltijd, een uitgebreide keuze aan wijnen en champagne, electrotechnische artikelen en multimedia, tijdschriften en tal van andere artikelen.

Voorlopig programma van deze excursie:

Vertrek met bus AMZ vanuit Middelburg 08.00 uur, terug Middelburg 21.30 uur.

Prijns deelname:

Leden en cursisten € 25 p.p. introducés € 30 p.p. voor de reis per bus. Overige kosten, bijvoorbeeld drankjes en eten, voor eigen rekening van de deelnemers. **Introducés zijn van harte welkom.**

Een inschrijfformulier kunt u verkrijgen via onze website <http://alliancefrancaisewalcheren.info> of aanvragen bij het bestuur. Aanmelden kan ook per e-mail.

Er zijn nog plaatsen vrij. Alle inschrijvingen worden in volgorde van ontvangst behandeld en door het bestuur schriftelijk beantwoord.

Schoolvakanties 2011-2012 (Walcheren)

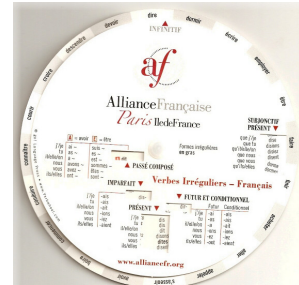
Kerstvakantie
Voorjaarsvakantie
Goede Vrijdag
Pasen
Meivakantie
Hemelvaartsdag + vrijdag
Zomervakantie

zaterdag 24 december 2011 t/m vrijdag 6 januari 2012
maandag 20 februari 2012 t/m vrijdag 24 februari 2012
vrijdag 6 april 2012
zondag 8 april 2012 en maandag 9 april 2012
maandag 30 april 2012 t/m vrijdag 4 mei 2012
donderdag 17 mei 2012 en vrijdag 18 mei 2012
maandag 2 juli 2012 t/m donderdag 16 augustus 2012

Roue de verbes

Speciale aanbieding voor de leden en cursisten van de AF de Walcheren :
Roue de verbes. Een schijfje om gemakkelijk de juiste vorm van een onregelmatig werkwoord op te zoeken. Diameter 13,5 centimeter, dus gemakkelijk overal mee te nemen en bij de hand te houden. Prijs : € 3,50 inclusief verzendkosten.

Bestellen door overmaking van € 3,50 naar rekeningnummer 55 76 926 t.n.v. Alliance Francaise de Walcheren onder vermelding van roue de verbe , per e-mail : afwalcheren@zeelandnet.nl of tel (0118) 627411.



Vraag en aanbod / Initiatieven

Gezocht: CD 's Campus 2

Heeft iemand voor mij mogelijk de CD ('s) die horen bij Campus 2 te leen?

Of misschien kan ik ze van iemand tegen een vergoeding overnemen?

Ook ben ik op zoek naar iemand die goed Frans spreekt en met mij in een één op één situatie op structurele basis (bijvoorbeeld één keer per week een half uurtje in de bibliotheek in Middelburg) Frans zou willen praten. Mijn niveau Frans (B1, denk ik) laat te wensen over, maar ik wil dat graag ophalen. Mieke Janssen Telefoon (0118) 623539 E-mail: [mwjcsjanssen@gmail.com](mailto:mwjcjanssen@gmail.com)

Workshop Franse chansons

Ik heb het plan om deze winter of volgend voorjaar een Franse Chanson-dag te organiseren in Middelburg of omgeving. Hiervoor nodig ik Sylvain Lelarge uit, een in Nederland wonende Fransman, die al jarenlang workshops "chansons françaises" geeft in Delft en Den Haag. Zo'n workshop is in principe altijd op zaterdag of zondag en duurt van 10.00 tot 16.30 uur. Je hoeft niet over een super zangtalent te beschikken, maar als je het leuk vindt om te zingen en als je kennis van het Frans een klein beetje op peil is, (er wordt bijna uitsluitend Frans gesproken) beleef je een supergezellige, leerzame, muzikale dag.'s Avonds ga je naar huis met een heel pakket teksten en de bijbehorende CD. Het programma van deze dag ziet er als volgt uit:

10.00 -10.30 : Inloop met koffie/thee

10.30 – 12.00 : zingen

12.00 – 13.00 : lunch (buffet)

13.00 – 16.30 : zingen (met koffie/theepauze tussendoor)

Dit alles kost 50 euro + iets lekkers voor het feestelijk buffet.

De datum en de plaats staat nog niet vast, maar ik zou graag willen weten of jullie daar eventueel belangstelling voor zouden hebben. Het vindt sowieso plaats in het weekend, Je kan een voorkeur uitspreken voor zaterdag of zondag. Kijk ook eens hierop: <http://www.talenvoortalent.nl/ceschansons.pdf>

Béatrice de Mazière Tel(0118) 623017 E-mail: bieke56@hetnet.nl

XXXX

EINDE NIEUWSBRIEF

XXXX